

забывать и о стратегии постпереводческого анализа, предполагающей работу над ошибками, сбор дополнительной и систематизацию полученной информации, а также оценку психологического состояния и готовности во время осуществления синхронного перевода.

#### **Библиографические ссылки**

1. Зимняя И. А., Ермолович В. И. Психология перевода: уч. пособие (для высших курсов переводчиков). М. : МГПИИЯ, 1981. 99 с.
2. Илюхин В. М. Стратегии в синхронном переводе (на материале англо-русской и русско-английской комбинаций перевода): дис ... канд. филол. наук: 10.02.20. Москва, 2001. 206 с.
3. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком. М. : Готика, 1999. 190 с.

## **СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ГЕОГРАФИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В СФЕРЕ ТУРИЗМА**

**М. В. Иванова, К. К. Понамарёва**

*Научный руководитель О. Г. Буденис, старший преподаватель*

*Гродненский государственный университет имени Янки Купалы  
Гродно, Беларусь*

Гродно – город с богатой историей, культурным наследием и старинной архитектурой – на протяжении всего своего существования привлекал туристов из ближнего и дальнего зарубежья. С введением безвизового режима количество иностранных гостей нашего города значительно увеличилось. В течение 2017 года Гродно посетило 55 тысяч туристов из 70 стран мира, что, безусловно, способствует развитию туристической индустрии. Многие туристы приезжают в составе организованной группы, однако некоторые предпочитают путешествовать самостоятельно, планируя свое времяпрепровождение при помощи доступных разработанных маршрутов. Для таких туристов крайне важно наличие указателей на английском языке, которые помогают им ориентироваться. Перевод географических наименований, представляющих собой географические реалии, – это один из наиболее сложных аспектов переводческой деятельности.

Для их перевода, как правило, используются следующие методы: транскрипция, транслитерация и калькирование.

Метод транслитерации представляет собой передачу русского наименования путем воспроизведения его графической формы с помощью алфавита английского языка [1, с. 37]. Транслитерация подразделяется на подтипы в зависимости от строгости: 1) при строгой транслите-

рации происходит замена каждого знака исходного текста только одним знаком другой письменности, например,  $a \rightarrow a$ ,  $b \rightarrow b$ ,  $v \rightarrow v$ ; 2) при ослабленной транслитерации некоторые знаки исходного текста заменяются сочетаниями двух или более знаков другой письменности, к примеру,  $ж \rightarrow zh$ ,  $ч \rightarrow ch$ ,  $ю \rightarrow yu$ ,  $я \rightarrow ya$ ; 3) при расширенной транслитерации представление некоторых сочетаний знаков исходного текста происходит особым образом, например,  $ый \rightarrow y$  [2, с. 50].

Под транскрипцией понимается передача русского названия на английский язык путем воспроизведения с помощью английских букв его звукового облика [1, с. 38]. Калькирование подразумевает передачу эквивалентной лексики иностранного языка при помощи замены ее составных частей – морфем или слов их прямыми лексическими соответствиями в языке перевода [1, с. 39].

Цель данной статьи – проанализировать способы перевода географических реалий, которые напрямую связаны со сферой туризма Гродненского района, – названия населенных пунктов (городов, поселков, деревень), улиц, площадей, отелей, объектов общепита и достопримечательностей.

При переводе названий населенных пунктов использовались два способа: 1) транслитерация с белорусского языка: бел. *Капцёўка* (рус. *Коптёвка*) – ‘Kaptseuka’, бел. *Германішкі* (рус. *Германишки*) – ‘Hermanishki’, бел. *Гайцёнішкі* (рус. *Гайтюнишки*) – ‘Haitsunishki’, бел. *Глебавічы* (рус. *Глебовичи*) – ‘Hlebavichy’, бел. *Вялікая Бераставіца* (рус. *Большая Берестовица*) – ‘Vyalikaya Byerastavitsa’; 2) смешанный способ (транслитерация с белорусского языка и калькирование): бел. *Воранава* и *Воранаўскі раён* (рус. *Вороновский район* – ‘Voranova district’, бел. *Астравец* и *Астравецкі раён* (рус. *Островецкий район*) – ‘Astravyets district’.

Названия гродненских улиц также были переведены смешанным способом, сочетающим в себе транслитерацию и калькирование: *улица Советская* – ‘Sovetskaya Street’, *Замковая улица* – ‘Zamkovaya Street’, *улица Кирова* – ‘Kirov Street’, *улица Мостовая* – ‘Mostovaya Street’.

При переводе названий площадей применялись: 1) калькирование: *Советская площадь* – ‘Soviet Square’; 2) смешанный способ (транслитерация и калькирование): *площадь Ленина* – ‘Lenin Square’.

Для перевода названий отелей использовались: 1) транслитерация: *Неман* – ‘Neman’, *Привал* – ‘Prival’; 2) калькирование: хостел «*Старый мост*» – ‘Hostel Old Bridge’; 3) смешанный способ (транслитерация и калькирование): *Кронон Парк Отель* – ‘Kronon Park Hotel’.

Названия достопримечательностей переводятся при помощи следующих методов перевода: 1) транскрипции: «*Кофейня Я*» – ‘Kofeynya

Ya'; 2) транслитерации: «*Кафе Раскоша*» – 'Kafe Raskosha', «*Корчма у причала*» – 'Korchma u prichala', «*Королевская охота*» – 'Korolevskaya ohota'; 3) калькирование: *Карчма* – 'The Tavern', *Старый замок* – 'the Old Castle', *парк «Жилибера»* – 'Zhiliber's Park', *церковь Рождества Богородицы* – 'the Orthodox church of Nativity'; 4) смешанный способ (сочетание транслитерации и калькирования): *Цікавы музей* – 'Tsikavy Museum', *Августовский канал* – 'The Augustow Canal', *Фарный костел* – 'The Farny Catholic Church', *бар Нестерка* – 'Nesterka Bar'.

На основании вышеприведенных данных можно сделать вывод о том, что наиболее популярными способами передачи географических реалий являются транслитерация, позволяющая сохранить национальный колорит, и калькирование, которое способствует более глубокому пониманию туристами сути названия.

#### **Библиографические ссылки**

1. Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С. Е., Мартынкевич Е. А. Английский язык. Курс перевода. М. : ИКЦ «МарТ», 2008. 263 с.
2. Рыбин П. В. Теория перевода. Курс лекций. М. : Москва: Московская государственная юридическая академия, 2007. 250 с.

## **К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ НАЗВАНИЙ БЕЛОРУССКОЙ БРЕНДОВОЙ ПРОДУКЦИИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

**В. В. Кулеш, Я. С. Шершень**

*Научный руководитель О. Г. Буденис, старший преподаватель*

*Гродненский государственный университет имени Янки Купалы  
Гродно, Беларусь*

В современном мире, где господствует глобализация, активно развиваются международная торговля. Сегодня на полках магазинов можно найти товары со всего мира. Экономика Беларуси также имеет высокую степень открытости и ориентирована на внешние рынки. Более 50% производимых товаров поставляется на экспорт. Продукция с маркой «Сделано в Беларуси» известна в 181 стране. Сегодня на долю Беларуси приходится около трети мирового рынка карьерных самосвалов, 17% – комбайнов, 8% – тракторов, 6,4% – льноволокна, 2,4% – молочных продуктов. Также за пределами нашей страны высоко ценится брендовая кондитерская продукция таких производителей как «Коммунарка», «Красный пищевик», «Спартак», «Знак вкуса» и др. Их популярность за рубежом обуславливает необходимость адекватного перевода наимено-